

*Willing Laborer / Obreros dispuestos*

Craig Smith

June 14, 2020 | 14 de Junio 2020

**Reading from Matthew 9:35–101:**

Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and sickness. When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

He said to his disciples, “The harvest is plentiful, but the laborers are few; therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest.” Then Jesus summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness.

--

What Jesus seems to have done most was teach and heal. He taught the good—and healing—news that God, by amazing grace, loves us and is with us, even in our worst moments. Jesus did not ignore those moments. He taught about sin: how readily we serve ourselves; forget our neighbors; ignore divine Wisdom—even when it “cries out in the streets,” as Proverbs 1:20 says.

Jesus also taught hope. Even if we only “hunger and thirst for righteousness” now, he said, we “shall be filled.” Someday. And Jesus showed us how to live with such hope. He faced his enemies. Eventually, they appeared to win: as they crucified Jesus, he cried out: “My God, why have you forsaken me?” He died alone, broken, comfortless.

And soon he rose. With his compassion intact. Now the Risen Christ summons us. We are the “disciples”: the word means simply learners. We’re learning as children of

**Lectura de Mateo 9:35–101:**

Entonces Jesús recorrió todas las ciudades y aldeas, enseñando en sus sinagogas, y proclamando las buenas nuevas del reino y curando toda enfermedad y dolencia. Al ver a la muchedumbre, tuvo compasión de ella, porque estaban acosados y desamparados, como ovejas sin pastor.

Dijo a sus discípulos: “La mies es mucha, pero los obreros son pocos; por tanto, pedid al Señor de la mies que envíe obreros a su mies”. Entonces Jesús convocó a sus doce discípulos y les dio autoridad sobre los espíritus inmundos, para expulsarlos y para curar toda enfermedad y toda dolencia.

--

Lo que parece que más hizo Jesús fue enseñar y curar. Enseñó sobre las noticias buenas y sanadoras de que Dios, por una gracia asombrosa, nos ama y está con nosotros, incluso en nuestros peores momentos. Jesús no ignoró esos momentos. Enseñó acerca del pecado: con qué facilidad nos servimos a nosotros mismos; olvidamos a nuestro prójimo, e ignoramos la sabiduría divina, incluso cuando ésta “clama en las calles”, como dice Proverbios 1:20.

Jesús también enseñó sobre la esperanza. Aunque ahora sólo “tengamos hambre y sed de justicia”, dijo, “seremos saciados” algún día. Y Jesús nos mostró cómo vivir con dicha esperanza. Se enfrentó a sus enemigos. Finalmente, ellos parecieron ganar; mientras crucificaban a Jesús, él gritó; “Dios mío, ¿por qué me has abandonado?” Murió solo, quebrantado, y sin comodidades.

Y pronto se levantó. Con su compasión intacta. Ahora el Cristo resucitado nos convoca. Somos los “Discípulos”: esta palabra simplemente significa aprendices. Aprendemos como hijos de Dios en la escuela del Dios amoroso a quien Jesús

God in the School of the Loving God whom Jesus called “Abba”—papa. We have so much to learn. About pain’s deep scars and causes, not just in individuals but in societies. Mindsets like racism are our social viruses, our demons, our unclean spirits. “Cast them out!” Christ calls. “Act in love, listen to neighbors, increase your wisdom. Work to heal yourselves, your loved ones, and even your unloved ones—everyone.”

A nourishing harvest requires hard work. May we—in courage and peace, in hope, faith, and love—be willing laborers.

llama “Abba”, padre. Tenemos tanto que aprender, sobre las profundas cicatrices y las causas del dolor, no solamente en los individuos sino también en las sociedades. Las mentalidades como el racismo son nuestros virus sociales, nuestros demonios, nuestros espíritus impuros. “Échenlos fuera” Cristo nos dice. “Actúen en el amor, escuchen al prójimo, aumenten su sabiduría. Trabajen para sanarse a ustedes mismos, a sus seres queridos, e incluso a sus no queridos, a todos”.

Una cosecha nutritiva requiere un trabajo arduo. Que nosotros, con coraje y paz, con esperanza, fe y amor, seamos obreros dispuestos.

## *Suffering, Endurance and Hope / Sufrimiento, resistencia y esperanza*

Andy Short

June 14, 2020 | 14 de Junio 2020

Did you know that hope was controversial? The early Greeks, specifically a poet named Hesiod, thought that hope was evil. His idea was that hope can get you thinking about something good that might not actually happen. And while you were hopefully daydreaming, you were missing out on doing productive work.

Paul the Apostle is credited by some with making hope virtuous, something we value. Here is Chapter 5 of Paul's Letter to the Romans, verses 1 through 8:

### **Romans 5:1-8**

Therefore, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us. For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Indeed, rarely will anyone die for a righteous person—though perhaps for a good person someone might actually dare to die. But God proves his love for us in that while we still were sinners Christ died for us.

In this passage, Paul links hope to suffering, endurance and character. His theology drifts into psychology, and an area about which I care a great deal. I work with people who are impacted by disaster to help them manage and overcome trauma. Hope is a

¿Sabías que la esperanza era polémica? Los antiguos griegos, específicamente un poeta llamado Hesíodo, pensaba que la esperanza era malvada. Su idea era que la esperanza puede hacerte pensar en algo bueno que quizás nunca pase. Y mientras sueñas despierto esperanzado, te pierdes de hacer trabajo productivo.

Algunos le atribuyen a Pablo, el apóstol, el mérito de hacer que la esperanza sea virtuosa, algo que valoramos. Aquí tienen el capítulo 5 de la carta de Pablo a los romanos, versículos del 1 al 8:

### **Romanos 5:1-8**

Por tanto, ya que estamos justificados por la fe, tenemos paz con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo, por medio del cual hemos obtenido acceso a esta gracia en la que estamos parados; y nos jactamos en nuestra esperanza de compartir la gloria de Dios. Y no sólo eso, sino que también nos jactamos de nuestros sufrimientos, sabiendo que el sufrimiento produce resistencia, y la resistencia produce carácter y el carácter produce esperanza, y la esperanza no nos defrauda, porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por medio del Espíritu Santo que se nos ha dado. Porque mientras aún éramos débiles, en el momento adecuado, Cristo murió por los impíos. De hecho, rara vez alguien moriría por una persona justa, aunque quizás por una buena persona alguien se atreva a morir. Pero Dios demuestra su amor por nosotros en que mientras aún éramos pecadores, Cristo murió por nosotros.

En este pasaje, Pablo vincula la esperanza con el sufrimiento, resistencia y carácter. Su teología deriva hacia la psicología, un área sobre la que me preocupo mucho. Trabajo con personas que han sido impactadas por el desastre y les ayudo a manejar y superar el trauma. La esperanza es una

cornerstone of resilience in response to disaster, precisely because of the link Paul makes between hope, suffering and endurance. A key element of mental health in disaster is finding hope that enables one to endure suffering. Hope is essential as people start putting one foot in front of the other, rebuilding their lives.

I prefer using the word ‘resilience’ rather than ‘character’ as the mediator between hope and suffering. It may not have been true in Paul’s time, but too often nowadays ‘character’, along with the term ‘individual responsibility’, is used as a cudgel to keep oppressed people marginalized. The implication is that people are marginalized because of their own personal failings, for example, that some people of color are innately lazy.

And that brings us to the disaster of race in America. You may know that even natural disasters are not colorblind. Disasters are more often devastating for oppressed people because they live in the areas prone to flooding, because you don’t get disaster relief when you don’t own property, and for a host of other reasons.

We might ask what Paul would have to say about our current moment, when so many people are realizing that racism pervades, not just disasters, but our way of life. Paul might say, “Breathe in God’s love, be resilient, endure, and find hope.” But how in this world do we find hope?

Reverend William Barber, under whose leadership many from this church acted for social justice, is one of America’s greatest advocates for hope. Barber suggests that hope is to be found in enduring the suffering. He notes that diverse people have come together in social movements that abolished slavery, granted women suffrage, established the minimum wage, and

piedra angular de la resistencia en respuesta al desastre, precisamente por el vínculo que Pablo hace entre la esperanza, el sufrimiento y la resistencia. Un elemento clave de la salud mental en el desastre es encontrar la esperanza que permite soportar el sufrimiento. La esperanza es esencial cuando las personas empiezan a poner un pie delante del otro, reconstruyendo sus vidas.

Prefiero usa la palabra “resiliencia” en vez de “carácter” como un mediador entre la esperanza y el sufrimiento. Puede que no haya sido cierto en el tiempo de Pablo, pero muy a menudo en la actualidad, “el carácter” junto con el término “responsabilidad individual”, se utiliza como un garrote para mantener a las personas oprimidas marginadas. La implicación es que la gente es marginada debido a sus propias fallas personales, por ejemplo, que algunas personas de color son innatamente perezosas.

Y eso nos lleva al desastre de la raza en Los Estados Unidos. Puede que sepas que incluso los desastres naturales no son ciegos al color. Los desastres suelen ser más devastadores para los oprimidos porque viven en zonas propensas a las inundaciones, porque no reciben ayuda para los desastres cuando no son propietarios, y por muchas otras razones.

Podríamos preguntarnos qué diría Pablo de nuestra situación actual, cuando tantas personas se están dando cuenta de que el racismo impregna, no sólo a los desastres, sin que también a nuestras propias vidas. Pablo diría: “Respira el amor de Dios, sé resistente, aguanta y encuentra esperanza”. Pero ¿cómo encontramos esperanza?

El reverendo William Barber, bajo cuyo liderazgo muchos de esta iglesia actuaron por la justicia social, es uno de los mayores defensores de la esperanza en Estados Unidos. Barber sugiere que la esperanza se encuentra al resistir el sufrimiento. Señala que diversas personas se han unido en movimientos sociales que abolieron la esclavitud, concedieron el sufragio a las mujeres,

<p>expanded voting rights to African Americans.</p> <p>Barber writes: “If we take time to listen to this nation’s wounds, they tell us where to look for hope. The hope is in the mourning and the screams ..... There is a sense in which right now we must refuse to be comforted too quickly. Only if these screams and tears and protests shake the very conscience of this nation ..... can we hope for a better society on the other side of this.”</p> <p>In a webinar that many of you heard this week, Rev Barber renewed his call to not wipe away the tears too quickly. He preached, “This country needs a season of lament.” Lament has also been on Katherine Henderson’s mind. Katherine will give our final commentary.</p>	<p>establecieron el salario mínimo, y ampliaron los derechos de voto a los afroamericanos.</p> <p>Barber escribe: “Si nos tomamos el tiempo de escuchar las heridas de esta nación, ellas nos dicen dónde buscar la esperanza. La esperanza es el luto y los gritos.....Hay un sentido en el que ahora mismo debemos negarnos a ser consolados demasiado rápido. Sólo si estos gritos, lágrimas y protestas sacuden la conciencia de esta nación.....podemos esperar una sociedad mejor al otro lado de esto”.</p> <p>En un webinar que muchos de ustedes escucharon esta semana, el reverendo Barber renovó su llamado a no secar las lágrimas demasiado rápido. Predicó, “Este país necesita una temporada de lamento”. El lamento también ha estado en la mente de Katherine Henderson. Katherine dará nuestro comentario final.</p>
---	---

## *Lament Psalms / Salmos de Lamento*

Katherine Henderson

June 14, 2020 | 14 de Junio 2020

“My God, My God, why have you forsaken me?” is perhaps the most well-known statement of lament in the Christian tradition. Today I offer you selections from a few lesser-known psalms of lament. Hear how they echo anew in our modern context of suffering, hostility and race-based persecution.

### **From Psalm 44:**

<sup>23</sup> Rouse yourself! Why do you sleep, O Lord?

<sup>24</sup> Why do you hide your face?

Why do you forget our affliction and oppression?

<sup>25</sup> For we sink down to the dust;  
our bodies cling to the ground.

<sup>26</sup> Rise up, come to our help.

### **From Psalm 64:**

Hide me from the secret plots of the wicked,  
from the scheming of evildoers,

<sup>3</sup> who whet their tongues like swords,  
who aim bitter words like arrows,

<sup>4</sup> shooting from ambush at the blameless;  
they shoot suddenly and without fear.

### **From Psalm 69:**

Save me, O God,  
for the waters have come up to my neck.

<sup>2</sup> I sink in deep mire,  
where there is no foothold;

I have come into deep waters,  
and the flood sweeps over me.

<sup>3</sup> I am weary with my crying;  
my throat is parched.

My eyes grow dim  
with waiting for my God.

<sup>4</sup> More in number than the hairs of my head  
are those who hate me without cause;  
many are those who would destroy me,  
my enemies who accuse me falsely.

### **And from Psalm 77:**

<sup>10</sup> Has God forgotten how to pity?

The lament Psalms of the Hebrew Bible are faithful, searing complaints to God. They assert, in exquisite detail, that:

- 1) Things are not right as they stand
- 2) Things can be changed
- 3) The psalmist will not tolerate the status quo any longer
- 4) It is God's obligation to bring change (*Brueggemann, Costly Loss of Lament, 62*)

“In regularly using the lament form, Israel kept the question of justice visible and legitimate” (63). Through the ages, people of faith have talked to God in the form of a lament, seeking relief from individual and collective struggles. But while the lament psalms offer vital resources for Christian faith and ministry, in many cases they have been seriously downplayed, or even purged from the liturgy and life of the church.

What happens in our houses of worship when lament is silenced and eliminated from our lectionaries and our pulpits?

What happens to us, spiritually, emotionally, politically, when we only allow praise to flow from our lips?

My seminary colleague Leenah Safi, a Muslim chaplain, writes that

"Pleasant is a bad thing, when evil is ordinary.  
Masked pain because  
Ordinary is home of the mild-mannered  
Requesting that screams be muted  
The noise of your soul dares not trespass even-tempered society..."

Pleasant is a bad thing, when evil is ordinary. In other words: praise is important, but praise alone is dangerous, because it reinforces the status quo.

We don't have to look too far to find ordinary evil. It looks like Breonna Taylor, accidentally shot in her own bed by the police. It looks like George Floyd, saying “I can't breathe,” as he was publicly lynched. Ordinary evil looks like the school-to-prison pipeline, and voter suppression, and racial bias in prison sentencing.

Ordinary evil looks like mild-mannered white people, silent in the face of racism. Praying on Sundays, but only words of praise and thanksgiving.

“We can't breathe” is a powerful rallying cry, but it is not new. This is the status quo for African Americans. This is the ordinary evil at the heart of our country.

As people of faith, we have inherited the tradition of lament for just such a time as this. The psalmists taught us how to raise our voices in specific, visceral complaint to God:

*Save me, O God,  
for the waters have come up to my neck.  
I am weary with my crying;  
my throat is parched.*

*More in number than the hairs of my head  
are those who hate me without cause  
Rouse yourself! Why do you sleep, O Lord?  
Why do you forget our affliction and oppression?  
Has God forgotten how to pity?*

Lament, grounded in specific human experience and pain, is the beginning of change.  
The time for mild-mannered is long past.

May we be people of noisy souls. AMEN.

-----

"Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?" es quizás la declaración de lamento más conocida en la tradición cristiana. Hoy les ofrezco una selección de algunos salmos de lamento menos conocidos. Escuchen cómo resuenan de nuevo en nuestro contexto moderno de sufrimiento, hostilidad y persecución racial.

**Del Salmos 44:**

¡Despiertate! ¿Por qué duermes, Señor?  
¿Por qué escondes tu rostro?  
¿Por qué olvidas nuestra aflicción y opresión?  
Porque nos hundimos en el polvo;  
nuestros cuerpos se aferran al suelo.  
Levántate, ven en nuestra ayuda.

**Del Salmo 64:**

Escóndeme de las tramas secretas de los malvados,  
de la intriga de los malhechores,  
que afilan sus lenguas como espadas,  
que apuntan palabras amargas como flechas,  
disparando desde una emboscada a los intachables;  
disparan de repente y sin miedo.

**Del Salmo 69:**

Dios mío,  
¡sálvame, pues siento que me ahogo!  
¡Siento que me hundo en el barro  
y no tengo dónde apoyarme!  
¡Me encuentro en aguas profundas,  
luchando contra la corriente!  
Cansado estoy de pedir ayuda;  
tengo reseca la garganta.  
Ya los ojos se me cierran,  
y tú no vienes a ayudarme.  
¡Tengo más enemigos  
que pelos en la cabeza!  
Muchos me odian sin motivo,



y quieren matarme;  
¡me exigen que les devuelva  
lo que nunca les robé!

### **Y del Salmo 77:**

¿Ha olvidado Dios cómo compadecerse?

Los Salmos de lamentos de la biblia hebrea son quejas fieles y abrazadoras hacia Dios. Afirman, con exquisito detalle, que:  
Las cosas no están bien como están  
Las cosas pueden ser cambiadas  
El salmista no tolera más el status quo  
Es la obligación de Dios el traer el cambio (Brueggemann, Costly Loss of Lament, 62)

“Al utilizar regularmente la forma del lamento, Israel mantuvo el tema de la justicia visible y legítimo” (63). A través de los tiempos, la gente de fe ha hablado con Dios en forma de lamento, buscando alivio de las luchas individuales y colectivas. Pero mientras los Salmos de lamento ofrecen recursos vitales para la fe y ministerio cristiano, en muchos casos han sido seriamente minimizados, o incluso purgados de la liturgia y la vida de la iglesia.

¿Qué pasa en nuestras casas de adoración cuando el lamento es silenciado y eliminado de nuestros leccionarios y nuestros púlpitos?

¿Qué sucede con nosotros, espiritualmente, emocionalmente o políticamente, cuando solo permitimos fluir alabanza de nuestros labios?

Mi colega de seminario Leenah Safi, una capellana musulmana, escribe que “Agradable es algo malo, cuando el mal es ordinario”.

Dolor enmascarado porque  
lo ordinario es el hogar de los amables...  
Pidiendo que los gritos sean silenciados  
el ruido de tu alma no se atreve a  
traspasar la sociedad de los humildes...”

Agradable es algo malo, cuando el mal es ordinario. En otras palabras: La alabanza es importante, pero la alabanza por sí sola es peligrosa, porque refuerza el status quo.

No tenemos que mirar muy lejos para encontrar el mal común. Se parece a Breonna Taylor, accidentalmente disparada en su propia cama por la policía. Se parece a George Floyd, diciendo “No puedo respirar”, mientras era linchado públicamente. El mal ordinario se parece a la conexión entre la escuela y la prisión, y la supresión de los votantes, y a los prejuicios raciales en las sentencias de prisión.

El mal común se parece a la gente blanca apacible y silenciosa ante el racismo. Rezando los domingos, pero solo con palabras de alabanza y agradecimiento.

“No podemos respirar” es un poderoso grito de guerra, pero no es nuevo. Éste es el status quo para los afroamericanos. Éste es el mal común en el corazón de nuestro país.

Como gente de fe, hemos heredado la tradición del lamentarnos, precisamente para momentos como este. Los salmistas nos enseñaron a elevar nuestras voces en una queja específica y visceral a Dios:

*Dios mío,  
¡sálvame, pues siento que me abogo!*

*Cansado estoy de pedir ayuda;  
tengo reseca la garganta.*

*¡Tengo más enemigos  
que pelos en la cabeza!*

*¿Por qué olvidas nuestra aflicción y opresión?*

*¿Ha olvidado Dios cómo compadecerse?*

El lamento, basado en la experiencia y el dolor humano específico, es el comienzo del cambio. El momento de ser apacible ha pasado hace mucho tiempo. ¡Que seamos gente de almas ruidosas!  
AMEN